Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli kupisz niewolnika hebrajskiego, będzie\* (on)\*\* służył sześć lat, a siódmego (roku) wyjdzie na wolność nieodpłatnie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nabędziesz niewolnika hebrajskiego, to będzie on służył przez sześć lat. Siódmego roku wyjdzie na wolność bez opłat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli kupisz niewolnika — Hebrajczyka, sześć lat będzie *ci* służyć, a w siódmym roku wyjdzie na wolność bez wykupu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli kupisz niewolnika Hebrejczyka, sześć lat służyć ci będzie, a siódmego wynijdzie wolny darmo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kupisz niewolnika Hebrejczyka, będzieć służył sześć lat, siódmego odejdzie wolny darmo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli kupisz niewolnika - Hebrajczyka, będzie ci służył sześć lat, w siódmym roku zwolnisz go bez wykupu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kupisz niewolnika hebrajskiego, sześć lat służyć ci będzie, a siódmego wyjdzie na wolność bez okupu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli kupisz niewolnika Hebrajczyka, będzie ci służył sześć lat, a w siódmym roku wyjdzie na wolność bez wykupu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli kupisz hebrajskiego niewolnika, przez sześć lat będzie ci służył, a w siódmym roku będzie mógł odejść jako wolny człowiek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli kupisz niewolnika-Hebrajczyka, winien on służyć przez sześć lat. W siódmym roku ma wyjść na wolność bez wykupu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli nabędziesz niewolnika hebrajskiego, będzie pracował sześć lat, a w siódmym [roku] odejdzie na wolność za darmo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо вкупиш раба єврея, шість літ тобі працюватиме; а в сьомому році буде відпущений даром на свободу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy kupisz ebrejskiego niewolnika niech ci służy sześć lat, a siódmego wyjdzie na wolność, darmo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli kupisz hebrajskiego niewolnika, będzie on niewolnikiem sześć lat, ale w siódmym odejdzie bez opłaty jako człowiek wolny.” |

1. 1) Lub: ma ci służyć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS G Vg dod.: ci. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 15:12</x> [↑](#footnote-ref-4)